

## К СТОЛЕТИЮ РЕФОРМЫ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ

*Я.Э. Ахапкина<sup>1</sup>, Н.В. Николенкова (Москва, Россия)*

### Когда и орфографическое правило может быть бессильно (о постановке дефиса при приложении)<sup>2</sup>

*Аннотация:* В статье рассмотрены орфографические трудности, возникающие при необходимости зафиксировать новое и редко встречающееся в русской письменности сочетание слов. Показан механизм анализа правил орфографии и аналогичных написаний, то есть представлен определенный алгоритм работы орфографиста при решении новой проблемы.

*Ключевые слова:* теория и практика орфографии, приложение, дефис

---

*Ya.E. Akhapkina, N.V. Nikolenkova (Moscow, Russia)*

### The Hyphenation of Attributive Nouns: When the Spelling Rule is Powerless

*Abstract:* The article discusses spelling problems arising from the necessity to fix a new combination of rare words in written speech. And it shows how to analyze spelling rules and analogous cases, introducing an algorithm for solving new problems.

*Key words:* Russian spelling, annexation, hyphen

#### ВМЕСТО ВВЕДЕНИЯ

В сентябре 2017 г. на семинаре по дисциплине «Русский язык и культура речи» факультета политологии МГУ имени М.В. Ломоносова одному из авторов, Н.В. Николенковой, был задан вопрос, ставить ли дефис в написании появившегося в СМИ сочетания «*мусульмане (?) рохинджа*». Для решения вопроса о его постановке (или о выборе раздельного написания) необходимо было сначала прояснить значение сочетания. В объяснении нуждалось слово «рохинджа», отсутствующее в лингвистических словарях. В современных сетевых словарях говорится, что «*рохинджа* – этническая группа, компактно проживающая в штате Ракхайн в

<sup>1</sup> В исследовании учтены результаты проекта, выполняемого за счет гранта Российского научного фонда (проект №16-18-02071 «Пограничный русский: оценка сложности восприятия русского текста в теоретическом, экспериментальном и статистическом аспектах»).

<sup>2</sup> В основу статьи положен доклад Н.В. Николенковой, прочитанный в ходе конференции Тотального диктанта 26 января 2018 г. Сама тема была сформулирована в результате переписки и обсуждения двух авторов после очередного заседания Орфографической комиссии РАН.

Мьянме, говорят на индоевропейском языке рохинджа. По вероисповеданию рохинджа – мусульмане»<sup>1</sup>.

Лексическая единица «рохинджа», помещенная в словари, получила бы такую же словарную статью, как, к примеру, «банту» или «хауса» (*банту*, неизм.; *мн.* Группа народов, составляющих основное (коренное) население большинства стран Центральной, Восточной и Южной Африки; представители этих народов. *Миграция б. Племена б.* < Банту, в зн. прил. Семья языков этих народов. *Языки б.* [БТСРЯ]; *хауса*, неизм. и нескл., *м.* (язык) и нескл., *мн.*, *ед. м.* и *ж.* (народ) [РОС]). В большинстве случаев такие неизменяемые слова называют только язык, являясь неизменяемыми существительными мужского рода: «хинди», «пушту», «фарси» и т. д. [БТСРЯ, РОС]. В нашем сочетании «рохинджа» имеет значение 'народ', при этом в имеющихся контекстах лексема ведет себя как неизменяемое существительное *мн. ч.* («рохинджа считают себя...», «рохинджа переселились в Мьянму» и т. д.)

Таким образом, анализируемое сочетание представляет собой объединение двух существительных со значением 'религия + этноним', одна из лексем должна выступать в качестве приложения, что позволит применить одно из правил русской орфографии. Решение вопроса об определяемом слове и приложении в подобных сочетаниях оказалось главным вопросом; ход рассуждений нам и хотелось продемонстрировать в данной работе.

Сама информация о военном преследовании народности рохинджа вооруженными силами и полицией Мьянмы в штате Ракхайн, северо-западном регионе страны, занимала в сентябре 2017 г. первые полосы многих СМИ<sup>2</sup>, при этом единообразного написания не было:

(1) Митинг в Грозном против преследования мусульман рохинджа в Мьянме (Эхо Москвы, 04.09.2017);

(2) Карательная кампания властей Мьянмы против мусульман-рохинджа вызвала акции протеста российских мусульман в Москве и Грозном (Газета.Ру, 06.09.2017);

(3) Геноцид мусульман рохинджа в Мьянме (Бирме) – каковы причины исторического противостояния, вылившегося в кровопролитную войну? (Южный Федеральный, 05.09.2017); там же: Мусульмане рохинджа и буддисты-бамар находятся в крайне сложных отношениях <...> неприязнь между буддистами и мусульманами-рохинья<sup>3</sup>;

(4) Столкновения между буддистами и мусульманами, рохинджа; говорилось о поддержке Россией мусульман-рохинджа в Мьянме (Новая газета, 04.09.2017).

Из представленных примеров очевидно, что определить, какая из двух лексем в составе сочетания является определяемой, а какая – приложением, однозначно нельзя. Обращение к теоретическим положениям синтаксиса также не помогает: ни критерий эндоцентричности, предложенный Ч. Базеллом, ни критерий морфосинтаксического локуса не позволяют определить вершину сочетания.<sup>4</sup> Согласно семантическому кри-

<sup>1</sup> См.: ru.wikipedia.org/

<sup>2</sup> См.: www.mk.ru/politics/2017/09/04/; u-f.ru/article/islam/u21/2017/09/05/244574; echo.msk.ru/blog/day\_video/2049246-echo/; мы отобрали несколько примеров, первых в поисковых системах на запрос «мусульмане?рохинджа».

<sup>3</sup> Вариант написания названия народности.

<sup>4</sup> «Про один член синтагмы можно сказать, что он подчиняет второй, если первый характеризуется теми же признаками, которые характерны для всей синтагмы» (цит. по: [Тестелец 2001: 79]). В нашем случае оба члена сочетания обладают признаками всей синтагмы. «В словосочетании

терию, «при удалении зависимого наблюдается редукция, или “умаление” значения целого, а при удалении вершины – изменение значения» [Тестелец 2001: 86]. По всей видимости, в логике этого критерия вершиной следует признать этноним. Однако этот признак не является определяющим. Так, аналогия с именами той же тематической группы допускает возможность трактовки этнонима как зависимого<sup>1</sup>.

В диссертации [Чумакова 2001] констатируется плавающий статус названий лиц по национальности: «Имена разных тематических групп (функциональные, релятивы, названия лиц по социальному статусу, названия лиц по национальности, месту рождения (нахождения)) могут употребляться равно как в качестве господствующего слова аппозитивной конструкции, так и в функции приложения, выражая при этом идентифицирующий или предидирующий характер значения».

#### ПРАВИЛА: ОПОРНОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В §79 Правил-56 рекомендовано писать через дефис «определяемое слово со следующим непосредственно за ним однословным приложением» (*мать-старуха, Маша-резвушка, Аника-воин*; п. 14), тогда как «между определяемым словом и стоящим перед ним однословным приложением, которое может быть приравнено по значению к прилагательному, дефис не пишется» (*красавец сынишка*; прим. 1 того же пункта). В прим. 3 указано еще одно исключение, когда дефис между определяемым словом и приложением не ставится: «в сочетании существительных, из которых первое обозначает родовое, а второе видовое понятие, например: птица зяблик, цветок магнолия» [Правила-56].

Д.Э. Розенталь разбор этой темы переносит в раздел «Пунктуация». §93 (особенные приложения) отмечает, что одиночное приложение ставится при нарицательном существительном (*город-герой, зима-волшебница, юноша-сапер, мороз-воевода*. Прим. 1 к п. 2), при этом в данном примечании не оговаривается порядок определяемого слова и приложения. Далее приводится 5 случаев непостановки дефиса при приложении, среди них – указанные в Правилах-56 однословные приложения, которые приравнены по значению к прилагательному (*старик отец*) и родо-видовые сочетания (*нитки мулине, газ углерод*). В этом же примечании обговаривается, что в сложных научных терминах, в названиях специальности и т. д. дефис все же ставится: *заяц-русак, мышь-полевка, врач-терапевт, учитель-математик, монах-францисканец* [Розенталь 1978: 101–102].

Справочник под редакцией В.В. Лопатина (далее ПАС) возвращает рассмотрение вопроса о написании приложения в орфографию, в раздел о сложных существительных. В §120 через дефис рекомендовано писать сочетания с однословными приложениями, следующими за определяемым словом (*лён-долгунец, мать-героиня, студент-первокурсник*) или предшествующими таким словам (*герой-летчик, старик-отец, проказница-мартышка*)<sup>2</sup>. §122 сохраняет раздельное написание за двумя нарицательными существительными, выражающими родовое

---

из двух словоформ ту словоформу, морфологические связи которой с внешним контекстом более важны, чем связи другой словоформы, естественно считать вершиной» [Тестелец 2001: 4], однако в рассматриваемом случае связи идентичны.

<sup>1</sup> В вузовском учебнике [Валгина 1991: 128] среди семантических типов приложений прямо предложена национальная принадлежность: «Приложения могут характеризовать предмет в отношении возраста, родства, профессии, специальности, рода занятий, национальной и социальной принадлежности», что противоречит идее о главенстве этнонима, связанной с редукцией смысла.

<sup>2</sup> Нельзя не отметить изменение нормы Правил-56 о препозитивном приложении, аналогичном по смыслу прилагательному.

и видовое понятие в классификации природных объектов (*птица иволга, минерал лазурит*), а также общее понятие и имя собственное (город Москва, художник Репин) [Правила-2006: 122–123, 127–128].

Интересна интерпретация, предложенная в [Кайдалова, Калинина 1983: 94]: «не присоединяется дефисом приложение, обозначающее национальность или местожительство, независимо от того, на первом или на втором месте оно стоит: немец лакей, мальчик эвенк, цыганка старуха, земляки свердловчане». Исключением авторы считают сочетания с первым словом – субстантивированным прилагательным, в этом случае дефис позволяет избежать двоякого толкования<sup>1</sup>.

В справочнике [Валгина, Светлышева 1993: 61, 189] в разделе об орфографии сложных слов предложена такая формулировка: «через дефис пишутся сложные наименования, в которых первое слово является общим названием, а второе – более конкретным». Правило преимущественно справедливо в отношении спецификации назначения предмета, названного первым словом, как отмечают авторы; в пунктуационном разделе в правиле об одиночных приложениях ими же предложено примечание: «одиночные приложения, имеющие только определительное значение и стоящие непосредственно после определяемого имени, не обособляются (они сливаются с ним в одну синтагму и пишутся через дефис)».

Повторяющиеся положения можно считать основой правил слитного и дефисного написания определяемого существительного и приложения к нему. Рассмотрим, насколько применимо данное основное правило к рассматриваемому нами сочетанию.

#### СОЧЕТАНИЯ ‘РЕЛИГИЯ + ЭТНОНИМ’ В ТЕКСТАХ РАЗНОГО ХАРАКТЕРА

Сочетания этого типа, по данным НКРЯ<sup>2</sup>, являются довольно редкими. В корпусе найдено немного примеров, представляющих именно порядок ‘религия + национальность’; приведем большую часть этих примеров:

(5) Они сохранили свой язык, отличный и от латышского, и от эстонского, и, быв окрещены издавна, сохранили непоколебимо православие и любовь к Печерскому монастырю, несмотря на усилившийся около них наплыв *лютеран-латышей* с кирками, пасторами и школами. *К.П. Победоносцев. Письма Александру III (1890–1894)*;

(6) Когда в пятнадцатом веке турки окончательно завладели Балканским полуостровом и стали жестоко угнетать *христиан-греков*, последние целыми семьями эмигрировали в Малороссию. *В.П. Авенариус. Гоголь-гимназист (1897)*;

(7) Общество наше состояло, разумеется, только из мужчин и преимущественно *Кобтов*; было также несколько *христиан-Сирийцев*, уже по первому взгляду

<sup>1</sup> Прямо противоречит идеям, высказанным в [Кайдалова, Калинина 1983] рекомендация справочника о слитном и раздельном написании: в словаре [Букчина, Калакуцкая 1982: 53, 440, 797] находим написания: *англичанин-камердинер, немец-колонист, французженка-гувернантка*.

<sup>2</sup> Поиск шел по нескольким лексемам. Так, поиск на «лютеранин» дал 217 документов, 391 вхождение, примеры сочетаний ‘этноним + религия’ встречаются единично, большая часть приведена в статье; на «протестант» – 476 документов, 1450 вхождений, на «католик» – 1069 документов и 2739 вхождений, картина та же ([search1.ruscorpora.ru/search.xml](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml), дата обращения: 18.01.2018). Проверка выдачи осуществлялась вручную с дополнительными указаниями (на первом шаге в дополнительных признаках второго слова был указан повтор формы числа и падежа, а в грамматических – существительное; на втором шаге в семантических признаках второго слова было выбрано указание «этноним»; одновременный выбор этих признаков результатов не дал). При цитировании во всех случаях сохраняется орфография примера, размещенного в НКРЯ.

отличающихся от сынов Нила... *А.А. Рафалович. Путешествие по Нижнему Египту и внутренним областям Дельты (1850)*;

(8) Если первобытные *христиане-евреи*, а с ними и римляне, как видно из Тацита, смотрели на учение Христа более с своей, еврейской, точки зрения, то немудрено, что язычники – греки и римляне, делаясь христианами, вносили с собою в новое учение свои прежние языческие понятия и обряды. *Н.И. Пирогов. Вопросы жизни. Дневник старого врача (1879–1881)*;

(9) Так что вряд ли в таком государстве *католик-хорват* или православный серб будет чувствовать себя уютнее, чем, скажем, *католики-французы* в сегодняшнем Алжире. *Елена Мартынова. Боснийский треугольник загадочнее Бермудского (1995) // Общая газета, 1995.03.01*;

(10) Но в «Песни о нибелунгах» фигурируют не только *христиане-бургунды*, но и *язычники-гунны*. *А.Я. Гуревич. Средневековая литература и ее современное восприятие (1976)*;

(11) Однако голландцы еще не чувствовали себя уверенно в новых владениях (в отличие от *католиков-испанцев*, которые считали, что земли в Америке им подарил Папа Римский). *А. Алексеев. Бледнолицые и краснокожие // Наука и жизнь. 2008*;

(12) *Протестанты-голландцы* полагали, что американская земля принадлежит ее коренным жителям – индейцам. *А. Алексеев. Бледнолицые и краснокожие // Наука и жизнь. 2008*.

Особый случай представляет собой сочетание с квазиэтнонимом (*католики-туземцы, христиане-европейцы*):

(13) Несколько лет тому назад, личный состав и учреждения первого из них составляли: один епископ, 13 европейских священников, 13 священников-туземцев, 212 часовен и церквей, 2 семинарии, 56 мужских школ с 2000 воспитанников, 38 школ женских с 1000 человек учащихся, один приют для сирот-мальчиков, в котором числилось 64 пансионера, 4 таких же приюта для девочек, с 580 воспитанницами, и 28000 душ *католиков-туземцев*. *В.Д. Черевков. По китайскому побережью // Исторический вестник. 1898*;

(14) Протестантские миссионерские общества учредились здесь в 1862 году; в настоящее время их два с 17-го миссионерами. *Протестантов-туземцев* – 4000 душ. *IV. В.Д. Черевков. По китайскому побережью // Исторический вестник. 1898*;

(15) – Вам, индийцам, больше повезло, чем *христианам-европейцам*, – заключил свою речь Гирин. *И.А. Ефремов. Лезвие бритвы (1959–1963)*;

(16) Однако не у всех буддистов это один и тот же лунный календарь: большинство буддистов празднуют 2 февраля 2003 года 2547 год (год черной или водяной овцы) эры нирваны, которая началась в день смерти Будды; *буддисты-тибетцы* 3 марта 2003 года отпразднуют 2130 год с момента восхождения на царство первого царя Тибета. *Буддийские праздники // Отечественные записки. 2003*;

Раздельное написание при таком порядке слов встречается значительно реже:

(17) Как католик, он желал бы, чтоб русская церковь относилась дружелюбно и братски к западной, устраняя только спорные пункты, главным образом о папе; он хотел бы, чтоб *католики славяне* (иноплеменникам он вообще не дает места)

были принимаемы в России, как свои, но относится нетерпимо к лютеранству и кальвинству: эти веры у него, как у истого католика, не более, как проклятые ереси. *Н.И. Костомаров. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Выпуск пятый: XVII столетие (1862–1875);*

(18) Тут пошли мы в славное Кубанское войско, – то наши *христиане казаки*, что живут за Дунаем, некрасовцами зовутся. *П.И. Мельников-Печерский. В лесах. Книга первая (1871–1874);*

(19) Патриарх отвечал: «Самим вам известно, что старый визирь на нас православных *христиан греков* был гонитель и поругатель великий, чуть меня к смерти не привел, и мне при нем помогать вам никаким образом было нельзя... *С.М. Соловьев. История России с древнейших времен. Том девятый (1859);*

(20) Оскольд же с поляны, вшед внутрь суды (протока), много *христиан греков* побил и два сты караблей Царьград оступил. *В.Н. Татищев. История российская в семи томах. Том второй (1750)<sup>1</sup>;*

Чаще встречается обратный случай, когда определение по религиозной принадлежности стоит после этнонима:

(21) По вероисповеданию горные айсоры несториане, то есть не признают Иисуса Богом, марониты и яковиты перешли в католичество, а в Урмии за древнехристианскими, но еретическими душами айсоров охотятся миссии всех вероисповеданий: англичане, *американцы-баптисты*, *французы-католики*, православные, *немцы-протестанты* и еще кто-то. *В.Б. Шкловский. Сентиментальное путешествие (1923);*

(22) *Немцы-лютеране* или *поляки-католики*<sup>2</sup> были верными сынами Российской империи, но все то, что составляло основу патриотизма русских, оставалось им чуждым. *Сергей Филатов, Анастасия Струкова. От протестантизма в России к русскому протестантизму (2003) // Неприкосновенный запас. 2003.11.11;*

(23) *Немец-лютеранин*, отколотивший беспощадно молодого Багрова, был в то же время строгим наблюдателем церковных русских обрядов. *С.Т. Аксаков. Семейная хроника (1856);*

(24) Мы, профессора Уортс и Аксенов, тоже ведь не хуже других: башмаки связываем шнурками и перекидываем через плечо, рубашки превращаются в пояса, с помощью папье-маше увеличиваем себе носы, у Дина на макушке каперская клеенчатая шляпа (ведь он у нас истинный WASP – White Anglo-Saxon Protestant – «белые *англосаксы-протестанты*», потомки первых поселенцев из Новой Англии), я (восточный человек) в чалме. *Василий Аксенов. Круглые сутки non-stop // Новый Мир. 1976;*

(25) Он непредсказуем и в плане погодных условий, и в плане социальном: ведь именно на Юге живут рядом потомки европейцев и *англичан-протестантов*, коренные индейцы и мексиканцы, афроамериканцы и белые. *Ольга Панфилова. Америка от А до Я (2003) // Богатей (Саратов) 2003.04.10;*

<sup>1</sup> Последний пример, конечно, не является показательным для современного языка, однако включен в основной корпус НКРЯ.

<sup>2</sup> Сочетание *поляк-католик* в разных формах в НКРЯ представлено 11 раз, *француз-католик* – 5 раз и 1 раз без дефиса.

(26) Энтузиазм освобождения *болгар-христиан* (братьев-славян и православных единоверцев) от турецкого ига был весьма велик. *Денис Драгунский. Война окончена? Война начинается! // Частный корреспондент. 2010;*

(27) На юге Каппадокии можно увидеть целые подземные города, построенные *греками-христианами* после мусульманского нашествия. *В. Динец. Адрес: Рай для хитч-хайкеров // Вокруг света. 1995;*

(28) Среди десяти человек, занятых приготовлениями, находились наши старые знакомые Яни Клефт и Барабаш. Остальные были *евреи-христиане* Боруховой церкви. Яни Клефт за время своего нелегального существования сделал чрезвычайные успехи в гримировке и был решительно неузнаваем. *Л.А. Тихомиров. В последние дни (1920);*

(29) Что касается Инкермана... в пещерах которого поселились последние *Греки-христиане* после Херсонесского разгрома, то, кроме множества крипты с храмами и часовнями, там существовала небольшая крепость... *Муравьев-Апостоль: «Путешествие по Тавриде в 1820 г. ст. И.Н. Протопопов, С.И. Соваж. Исторический путеводитель по Севастополю (1903–1904);*

(30) Один *француз-католик*, живущий сегодня в Питере, как-то сказал, что при всех красотах города ему здесь не хватает очень простой вещи – истории. *Павел Кузнецов. Метафизика и практика Петербурга // Звезда. 2002;*

(31) Между *немцами-католиками*, сектантами-менонитами и *шведами-протестантами* часто возникали ссоры и драки. *Константин Иванов. Шведы со Змеевки // Вокруг света. 1992;*

(32) Еще: близкий к *ирландцам-католикам* праздник Хэлуин отмечают во всех московских барах и клубах. *Рустам Арифджанов. Москва католическая (1997) // Столица. 1997.01.06;*

Особым случаем можно считать сочетание ‘катоиконим + религия’:

(33) Я говорил с группой *москвичей-католиков*, державших плакат «Ждем папу в Москве!» *Константин Эггерт. Иоанн Павел II вспомнил о крещении руси. На аэродроме под Киевом понтифик неожиданно встретился с Леонидом Кучмой (2001) // Известия. 2001.06.24.*

Реже сочетание оформляется раздельно (возможна омонимия существительного и прилагательного):

(34) Только за 1928 год епископ Пий Неве потратил на помощь латинскому духовенству, *русским католикам*, сиротам, политзаключенным и ссыльным 7658 рублей. *Ольга Васильева. Дело архиепископа Варфоломея, или «человек-загадка» против Русской Православной Церкви // Альфа и Омега. 2000.*

По нашему мнению, параллелизм оформления связан с тем, что во всех контекстах место приложения неважно. Все случаи показывают нам ситуацию полного отождествления приложения и определяемого слова, отсутствия однозначного указания на вершину сочетания. Яркое подтверждение можно найти в примерах (11) и (12) из статьи А. Алексеева «Бледнолицые и краснокожие», опубликованной в двух номерах журнала «Наука и жизнь» за 2008 г., в которой описана ситуация XVI в. в Европе и Америке. Автор подчеркивает, что современных национальностей в Европе еще не было, гораздо чаще люди определяли себя по принадлежно-

сти к религии. Разделение на католиков и протестантов легло в том числе в основу желаний европейских людей почувствовать себя принадлежностью определенной нации. Именно протестанты убегали в Америку, в том числе желая избавиться от власти европейских монархов. В статье противопоставлены католики-испанцы и протестанты-голландцы, т. е. одновременно отмечается и национальность (принадлежность к государству), и принадлежность к новой или старой религии. Очень близки примеры (8), (10), (21), (22) и (31) с одновременным противопоставлением религиозной и национальной (племенной) принадлежности.

В ряде случаев определить место приложения (вершину сочетания) проще, однако помогает нам скорее характер общих знаний, а не лингвистический анализ. К примеру:

(35) В пятницу Юаншикай принял депутацию *китайцев-лютеран* и заявил, что намерен ввести равенство всех вероисповеданий и безусловную свободу совести (Корр. Вести. 1912.02.26) // Рувль. 1912.

В данном случае «лютеране» – приложение, выделяющее эту группу китайцев из конфуцианцев, буддистов, представителей даосизма и т. д. То же ниже:

(36) Враждебное население стало готовиться к борьбе с немцами... вступило в борьбу против немцев, противопоставляя силу силе, и таким образом началось движение против европейцев, против *христиан-китайцев*, против миссионеров и против маньчжурской династии. В.В. Корсаков<sup>1</sup>. *Пекинские события. Личные воспоминания участника об осаде в Пекине. Май-август 1900 года (1901)*;

(37) Ихэтуани поджигали дома *китайцев-христиан*, сотни людей погибли. Михаил Шишкин. *Письмовник (2009)* // Знамя. 2010;

(38) В Сеуле производится допрос арестованных *Корейцев-христиан*, обвиняемых в подготовке покушения на жизнь графа Тераучи. [неизвестный]. *События дня (1912.06.21)* // Новое время. 1912;

(39) Благодаря такому вмешательству миссионеров, *христиане-китайцы* уклоняются от юрисдикции своих властей, что вызывает пререкания между последними и проповедниками и поддерживает тех и других в состоянии постоянного взаимного раздражения. И.Я. Коростовец. *Письмо из Пекина. Миссионерство в Китае и антиевропейское движение (1892)*;

(40) Эти предания, по замечанию отца Палладия, могут быть известны в Корее, по рассказам *христиан-корейцев*, которых прежде было довольно, в особенности в северной части этого государства. Н.М. Пржевальский. *Путешествие в Уссурийском крае. 1867–1869 гг. (1870)*.

Таким образом, значительное число найденных примеров демонстрируют, что дефисное оформление предпочтительнее при любом порядке расположения элементов «религиозная принадлежность» и «этноним» (или близкая к нему по значению лексема из перечисленных выше). В подавляющем большинстве случаев никакой возможности выделить определяемое и определяющее нет, многие словоупотребления подчеркивают абсолютное равенство обоих членов сочетания. В некоторых сочетаниях помощь в определении вершины нам оказывают экстралингвистические данные.

<sup>1</sup> В.В. Корсаков 9 раз употребляет сочетание *христиане-китайцы* (стабильно оформленное при помощи дефиса).



Намного чаще можно обнаружить сочетания из двух слов, где первое – общая религиозная принадлежность, а второе – определенная ветвь, направление в ней. Приведем некоторые примеры из НКРЯ:

(41) Государственная религия – ислам, большинство верующих – *мусульмане-сунниты* (67%). Людмила Бузышина. *Старейшая монархия планеты // Зеркало мира. 2012;*

(42) Дело в том, что обряды *мусульман-суннитов* и *мусульман-исмаилитов* не во всем совпадают. Надежда Емельянова. *Бадахшан – таджикский и афганский // Родина. 2008;*

(43) «Но мы не разрешаем женщинам выкладывать туда свои изображения», – говорится в заявлении общины *мусульман-шиитов* из Индии. Наталья Радулова. *Предотвращение порока // Огонек. 2014;*

(44) Большую сенсацию и недовольство производит в старообрядческих кругах Москвы предстоящее 30 июня бракосочетание молодой старообрядки В. с *католиком-иезуитом* К. Г-жа В., молодая, интеллигентная девушка, принадлежит к известной в Москве старообрядческой семье. [неизвестный]. *Москва. Сенсационная свадьба (1910.07.09) // Утро России. 1910;*

(45) Образ жизни *протестантов-амишей* не меняется уже более двух столетий. Тимур Мьяльдин. *Старообрядчество по-американски // Зеркало мира. 2012<sup>1</sup>;*

(46) Фильм пытается рассказать эту историю с точки зрения верующего *католика-антипаписта*. Михаэль Дорфман. *Христа распял Мэл Гибсон (2003) // Интернет-альманах «Лебедь». 2003.08.11;*

(47) На берегу озера Иссык-Куль Хвольсон раскопал кладбище *христиан-несторпиан*, беглых еретиков, которые прятали в облачных горах Тянь-Шаня мощи евангелиста Матфея. Алексей Иванов. *Комьюнити (2012).*

Раздельное написание встречается в единичных случаях:

(48) Мэл Гибсон – верующий *католик традиционалист*, отрицающий нововведения принятые II Ватиканским собором в 1965 г. Михаэль Дорфман. *Христа распял Мэл Гибсон (2003) // Интернет-альманах «Лебедь». 2003.08.11.*

Следовательно, для пишущих нет различий в оформлении сочетания ‘религия + этнос’ и ‘религия + ее ветвь’ – постановка дефиса предпочтительна в любом из этих сочетаний.

Вероятно, с точки зрения основной формулировки правил, представленной выше, ошибочным написанием можно было бы признать дефисное в сочетании со значением ‘религия + ее ветвь’, ведь отношения в этом случае оказываются родо-видовыми. Однако добавление, сделанное в ПАС, кажется нам весьма удачным, напомним: «§122 сохраняет раздельное написание за двумя нарицательными существительными, выражающими родовое и видовое понятие **в классификации природных объектов**» [Правила-2006: 127–128].

Таким образом, обращение к основному разделу Правил, связывающему раздельное или дефисное написание со значением и местом расположения приложе-

<sup>1</sup> Амиши (англ. Amish [ˈɑːmɪʃ], нем. Amische, пенсил.-нем. Amisch), они же аманиты или амманиты – религиозное движение, зародившееся как самое консервативное направление в меннонитстве (разновидность анабаптизма) и затем ставшее отдельной протестантской религиозной деноминацией (ru.wikipedia.org/wiki/Амиши).

ния, нам в решении поставленной проблемы не помогает. Практика письма демонстрирует нам в этом случае отчетливое стремление к постановке дефиса независимо от места приложения – тенденцию, отмеченную исследователями орфографии еще в начале XXI в.: «современная практика СМИ демонстрирует расширенное употребление дефиса в сочетании с приложением <...> при этом демонстрируется безразличие к месту самого приложения» [Еськова, Лопатин 2009].

#### **СВЯЗЬ НАПИСАНИЯ С ФОРМОЙ СЛОВ В СОЧЕТАНИИ – РЕКОМЕНДАЦИИ XXI в.**

Начиная с ПАС в правилах добавлен принцип постановки или непостановки дефиса, основанный не только на значении слов в сочетании, но и на их форме. Так, в п. 2 §120 рекомендовано дефисное написание сочетаний с приложениями при несклоняемом существительном (*каное-одиночка*), а в п. 2 и 3 §122 регулируется раздельное написание сочетаний с неизменяемыми определениями после существительного (*юбка плиссе, язык хинди, пальто макси*) и устойчивых сочетаний типа «казус белли», «час пик»<sup>1</sup> [Правила 2006: 123, 128].

Ситуация с формой слова – изменяемой или нет – более серьезно описана в работах Е.В. Бешенковой и О.Е. Ивановой. Воспользовавшись их алгоритмом, получаем ситуацию, описанную в правиле (4.3.4 и 4.3.5): второе слово не склоняется, главным может быть как первое, так и второе слово в сочетании [Бешенкова, Иванова 2011: 172]. Авторы перечисляют слова, частотно выступающие в роли постпозитивных неизменяемых определений (существительные и прилагательные). Среди них – языки (банту, галла, гуарани, идо, кикуйю, коми, манси, маори, маратхи, мунда, пали, пехлави, пушту, суахили, телугу, урду, фарси, хинди, хиндустани, эсперанто) и народности (азанде, гаро, ибанаги, иджо, комо, лаху, лису, непали, сиу, тулу, эве)<sup>2</sup> [там же; Бешенкова, Иванова 2016: 172–173].

Таким образом, если приложением считать название этноса (\*рохинджские мусульмане, как приведенные выше в примерах *корейские протестанты*), то предполагается раздельное написание. Если же опорным словом будет второе, а первое рассматривается как приложение, то верным будет дефисное написание.

Однако сопоставление предполагаемого дефисного написания с практикой письма с учетом малой известности лексемы «рохинджа» для носителей русского языка делает неточным значение самого сочетания «мусульмане-рохинджа» для читающего текст. Возникает возможность ложной интерпретации, так как кто-то может предположить, что перед нами определенная ветвь исламской религии.

Во избежание ложной итерпретации мы рекомендуем отказаться от использования правила постановки дефиса, отдав предпочтение раздельному написанию, а сочетания из двух слов преобразовывать в трехсловные: мусульмане народности рохинджа.

СМИ довольно быстро продемонстрировали готовность к решению, выведенному нами на основе анализа правил. Уже в сентябрьских публикациях трехчленное словосочетание стало появляться наряду с разнбоем, приведенным в начале данной статьи:

<sup>1</sup> Надо отметить, что в этом разделе ПАС есть грубая ошибка. Последним примером будет «четырьмя минея». Однако это сочетание прилагательного и существительного, согласование. Как прилагательное «четий» вполне употребляется – «четырь сборники», «четий текст» и т. д.

<sup>2</sup> Поиск показывает, что можно образовать еще минимум 4 словосочетания с использованием неизменяемых этнонимов, подобных анализируемому нами: \*христиане (?) гаро, \*католики (?) ибанаги, \*католики (?) комо, \*протестанты (?) лису.

(49) *Мусульмане из этнической группы рохинджа*, столкнувшиеся с жесткими действиями мьянмийских силовых структур, оказались заложниками давнего конфликта между властями Мьянмы и радикальными исламистскими группами (Газета.Ру, 06.09.2017);

(50) Около 30 тыс. *мусульман народа рохинджа* покинуло территорию Мьянмы в попытке спастись от правительственных войск (Коммерсантъ, 01.09.2017);

(51) Надо отметить, что в мировой прессе тема преследований, массовых убийств и даже геноцида *мусульман народности рохинджа* поднимается почти ежегодно в последние несколько лет, начиная с погромов 2012 года (Общероссийское ИАМ, сентябрь 2017).

Другой заменой, отмеченной в СМИ, было употребление на месте этнонима названия страны, задействованной в конфликте:

(52) Накануне не санкционированная акция в поддержку *мусульман Мьянмы* состоялась в центре Москвы (Эхо Москвы, 04.09.2017).

Делая некоторые выводы, заметим, что главная задача пишущего текст – не просто выполнить какие-то правила орфографии, а добиться однозначного понимания текста читающим. Поэтому в ряде случаев, когда используется мало знакомое слово – неологизм или экзотизм, когда написание может вызвать двойное толкование, мы бы рекомендовали искать выход за пределами орфографических правил, применять иные языковые возможности, чтобы добиться однозначности и точного понимания.

#### ЛИТЕРАТУРА

Бешенкова, Иванова 2011 – *Бешенкова Е.В., Иванова О.Е.* Русское письмо в правилах с комментариями. М., 2011. 360 с.

Бешенкова, Иванова 2016 – *Бешенкова Е.В., Иванова О.Е.* Теория и практика нормирования русского письма. М., 2016. 424 с.

БТСРЯ – Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. [gramota.ru/slovari/](http://gramota.ru/slovari/) (дата обращения: 11.02.2018).

Букчина, Калакуцкая 1982 – *Букчина Б.З., Калакуцкая Л.П.* Слитно или раздельно? : (Опыт словаря-справочника). М., 1982. 879 с.

Валгина 1991 – *Валгина Н.С.* Синтаксис современного русского языка: Учеб. для вузов по спец. «Журналистика». М., 1991. 432 с.

Валгина, Светлышева 1993 – *Валгина Н.С., Светлышева В.Н.* Орфография и пунктуация: Справочник. М., 1993. 336 с.

Еськова, Лопатин 2009 – *Еськова Н.А., Лопатин В.В.* О написании сочетаний с приложениями // 2009: Лингвистические основы кодификации русской орфографии. М., 2009. С. 69–73.

Кайдалова, Калинина 1983 – *Кайдалова А.И., Калинина И.К.* Современная русская орфография: Учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика». М., 1983. 240 с.

Правила-56 – Правила русской орфографии (1956). [new.gramota.ru/spravka/rules/130-mtz](http://new.gramota.ru/spravka/rules/130-mtz) (дата обращения: 11.02.2018).

Правила-2006 – Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / Под ред. В.В. Лопатина. [orthographia.ru/](http://orthographia.ru/) (дата обращения: 11.02.2018).

Розенталь 1978 – *Розенталь Д.Э.* Справочник по правописанию и литературной правке. 3-е изд., испр. и доп. М., 1978. 336 с.

РОС – Русский орфографический словарь // Научно-информационный «Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС» Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН. [orfo.ruslang.ru/](http://orfo.ruslang.ru/) (дата обращения: 11.02.2018).

Тестелец 2001 – *Тестелец Я.Г.* Введение в общий синтаксис. М., 2001. 798 с.

Чумакова 2001 – *Чумакова Ю.А.* Семантическая структура приложений в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Елец, 2001. [cheloveknauka.com/semanticheskaya-struktura-prilozheniy-v-russkom-yazyke](http://cheloveknauka.com/semanticheskaya-struktura-prilozheniy-v-russkom-yazyke) (дата обращения: 14.02.2018).

## REFERENCES

Beshenkova, Ivanova 2011 – Beshenkova E.V., Ivanova O.E. (2011) Russian Spelling Rules with Commentaries. Moscow. 360 p.

Beshenkova, Ivanova 2016 – Beshenkova E.V., Ivanova O.E. (2016) Theory and Practice of Rational Russian Spelling. Moscow. 424 p.

BTSRYA – A Comprehensive Dictionary of the Russian Language / Ed. by S.A. Kuznetsov. [gramota.ru/slovari/](http://gramota.ru/slovari/) (date accessed: 11.02.2018).

Bukchina, Kalakutskaya 1982 – Bukchina B.Z., Kalakutskaya L.P. (1982) Together or Separately? : (Experience of the Reference-Dictionary). Moscow. 879 p.

Chumacova 2001 – Chumacova Y.A. (2001) The Semantic Structure of Opposition in Russian. PhD Thesis. Yelets. [cheloveknauka.com/semanticheskaya-struktura-prilozheniy-v-russkom-yazyke](http://cheloveknauka.com/semanticheskaya-struktura-prilozheniy-v-russkom-yazyke) (date accessed: 14.02.2018).

Eskova, Lopatin 2009 – Eskova N.A., Lopatin V.V. About Spelling of Structures with an Attributive Noun. In: Linguistic Bases of Codification of Russian Spelling. Moscow. 2009, pp. 69–73.

Kaydalova, Kalinina 1983 – Kaidalova A.I., Kalinina I.K. (1983) Contemporary Russian Orthography: Textbook for High Schools on Specialty “Journalism”. Moscow. 240 p.

Rules 56 – Rules of Russian Spelling (1956). [new.gramota.ru/spravka/rules/130-mtz](http://new.gramota.ru/spravka/rules/130-mtz) (date accessed: 11.02.2018).

Rules 2006 – Rules of Russian Spelling and Punctuation: Full Academic Handbook / Ed. by V.V. Lopatin. [orthographia.ru/](http://orthographia.ru/) (date accessed: 11.02.2018).

Rosenthal 1978 – A Reference Book on Spelling and Literary Editing. 3<sup>rd</sup> ed., revis. and suppl. Moscow. 336 p.

ROS – Russian Spelling Dictionary. Papers of the Vinogradov Russian Language Institute ‘Orthographic Academic Resource of ACADEMOS’, RAS. [orfo.ruslang.ru/](http://orfo.ruslang.ru/) (date accessed: 11.02.2018).

Testelelets 2001 – Testelelets Ya.G. (2001) An Introduction to the General Syntax. Moscow. 798 p.

Valgina 1991 – Valgina N.S. (1991) Syntax of the Contemporary Russian Language: Textbook for High School on the Specialty “Journalism”. Moscow. 432 p.

Valgina, Svetlysheva 1993 – Valgina N.S., Svetlysheva V.N. (1993) Spelling and Punctuation: A Handbook. Moscow. 336 p.

*Сведения об авторах:*

Яна Эмильевна Ахапкина,  
канд. филол. наук  
доцент  
факультет гуманитарных наук  
Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»,  
член Орфографической комиссии РАН

Yana E. Akhapkina,  
PhD  
Associate Professor  
Faculty of Humanities  
National Research University  
Higher School of Economics

yana.akhapkina@gmail.com

Наталья Владимировна Николенкова,  
канд. филол. наук  
доцент  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова,  
член Орфографической комиссии РАН

Natalia V. Nikolenkova,  
PhD  
Associate Professor  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University

natanik2004@mail.ru